

I
Das Bundesgesetz über den Strassenverkehr wird wie folgt geändert:

Art. 3 Abs. 4 zweiter Satz (neu)

... erfordern. Insbesondere können zum Schutz von Wohnquartieren vor Lärm und Luftverschmutzung der Verkehr von Motorfahrzeugen oder deren Parkieren verboten oder beschränkt werden; den Verkehrsbedürfnissen der Quartierbewohner und gleichermassen Betroffener ist dabei angemessen Rechnung zu tragen. Gegen ...

II

Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum. Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Projet de loi de la commission

Loi fédérale sur la circulation routière

Modification du

L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu l'article 37^{bis} de la constitution; vu une initiative parlementaire; vu le rapport de la commission du Conseil national du 27 mai 1982; vu l'avis du Conseil fédéral du 26 janvier 1983, *arrête:*

I

La loi fédérale sur la circulation routière est modifiée comme il suit:

Art. 3, 4^e al., deuxième phrase (nouvelle)

... par les conditions locales. Pour protéger les quartiers d'habitation contre le bruit et la pollution de l'air, la circulation des véhicules automobiles ou leur parcage peuvent notamment être interdits ou restreints; on tiendra équitablement compte des intérêts des habitants des quartiers concernés en matière de trafic et de ceux des autres personnes touchées de manière comparable. La décision cantonale ...

II

Cette loi est soumise au référendum facultatif. Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Antrag des Bundesrates

Art. 3 Abs. 4

Andere Beschränkungen oder Anordnungen können erlassen werden, soweit die Sicherheit, die Erleichterung oder die Regelung des Verkehrs, der Schutz der Strasse, der Schutz der Bewohner oder gleichermassen Betroffener vor Lärm und Luftverschmutzung oder andere in örtlichen Verhältnissen liegende Gründe dies erfordern. Aus solchen Gründen können insbesondere in Wohnquartieren der Verkehr beschränkt und das Parkieren besonders geregelt werden. Gegen letztinstanzliche kantonale Entscheide über solche Massnahmen kann innert 30 Tagen seit der Veröffentlichung oder Zustellung beim Bundesrat Beschwerde geführt werden.

Proposition du Conseil fédéral

Art. 3 al. 4

D'autres limitations ou prescriptions peuvent être édictées lorsqu'elles sont nécessaires pour assurer la sécurité, faciliter ou régler la circulation, pour préserver la structure de la route, protéger contre le bruit et la pollution de l'air les habitants ou d'autres personnes touchées de manière comparable ou pour satisfaire à d'autres exigences imposées par les conditions locales. Pour de telles raisons, la circulation peut être restreinte et le parcage réglementé de façon spéciale, notamment dans les quartiers d'habitation. La

décision cantonale de dernière instance concernant de telles mesures peut être portée devant le Conseil fédéral dans les trente jours dès sa notification.

Titel und Ingress – Titre et préambule

Angenommen – Adopté

Ziff. I – Ch. I

Abstimmung – Vote

Für den Antrag der Kommission	96 Stimmen
Für den Antrag des Bundesrates	23 Stimmen

Ziff. II – Ch. II

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble

Für Annahme des Beschlussesentwurfes	96 Stimmen
Dagegen	18 Stimmen

An den Ständerat – Au Conseil des Etats

Asylpolitik und Ausländerfragen

Persönliche Vorstösse

Politique de l'asile et problème des étrangers

Interventions personnelles

Der folgende Vorschlag des Präsidenten wird verteilt:

Vorschlag des Präsidenten

1. Die persönlichen Vorstösse werden gesamthaft behandelt.
2. Die Redezeit für die Begründung beträgt zehn Minuten und für die übrigen Redner fünf Minuten.
3. Schriftliche Begründungen und Erläuterungen, Antworten und Stellungnahmen können nicht mündlich ergänzt werden (Art. 70 Abs. 3 Geschäftsreglement).
4. Die Diskussion über Motions- und Postulatsvorschläge ist offen, wenn Ablehnung oder Umwandlung beantragt ist. Die Diskussion über eine Interpellation kann vom Rat beschlossen werden (Art. 71 Abs. 2 Geschäftsreglement).
5. Reihenfolge innerhalb der Gesamtberatung:
 - 5.1. Urheber der persönlichen Vorstösse in der Reihenfolge der Traktandenliste
 - 5.2. Die übrigen Redner nach der Worterteilung gemäss Artikel 59 Geschäftsreglement
6. Beschlussfassung nach Beendigung der Gesamtberatung in der Reihenfolge der Traktandenliste.

La proposition suivante du président est distribuée:

Procédure proposée par le président

1. Les interventions personnelles seront traitées en bloc.
2. Le temps de parole sera de dix minutes pour les développements et de cinq minutes pour les autres orateurs.
3. Les développements, commentaires, réponses et avis écrits ne pourront pas être complétés par des déclarations orales (art. 70, 3^e al., du règlement).
4. La discussion sur les propositions afférentes aux motions et postulats sera ouverte de plein droit lorsqu'il est demandé le rejet ou la transformation. Eu égard aux interpellations, le conseil peut décider d'ouvrir la discussion (art. 71, 2^e al., du règlement).
5. Ordre prévu pour la discussion générale:
 - 5.1. Les auteurs des interventions personnelles selon l'ordre du jour.
 - 5.2. Les autres orateurs selon l'ordre prévu à l'article 59 du règlement.

6. Au terme de la discussion générale, décisions concernant les diverses interventions selon l'ordre du jour.

Präsident: Wir behandeln persönliche Vorstösse gemäss Liste. Es ist Ihnen ein Vorschlag über das Vorgehen ausgeteilt worden. Sie stimmen diesem Vorschlag zu.

82.410

Motion Meier Fritz
Asylgesetz. Revision
Loi sur l'asile. Révision

Wortlaut der Motion vom 15. Juni 1982

Der Bundesrat wird beauftragt, dem Parlament eine Änderung des Asylgesetzes zu unterbreiten, wonach die kursivgesetzten Artikel bzw. Abschnitte ersatzlos gestrichen werden.

Art. 3 Abs. 1 und 2 «Flüchtling»

1. Flüchtlinge sind Ausländer, die in ihrem Heimatort oder Land, wo sie zuletzt wohnten, wegen ihrer Rasse, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe oder wegen ihrer politischen Anschauungen ernsthaften Nachteilen ausgesetzt sind *oder begründete Furcht haben, solchen Nachteilen ausgesetzt zu werden.*

2. Als ernsthafte Nachteile gelten namentlich die Gefährdung von Leib, Leben und Freiheit *sowie Massnahmen, die einen unerträglichen psychischen Druck bewirken.*

Art. 5 Zweitasyl

Einem Flüchtling, der in einem anderen Land aufgenommen worden ist, kann Asyl gewährt werden, wenn er sich seit mindestens zwei Jahren ordnungsgemäss und ununterbrochen in der Schweiz aufhält.

Art. 6 Abs. 1 Einleitungssatz und Bst. a

1. Das Asylgesuch eines Ausländers, der sich in der Schweiz befindet, wird *in der Regel* abgelehnt,
a. wenn er sich vor seiner Einreise in einem Drittstaat aufgehalten hat, *in den er zurückkehren kann.*

Art. 7 Familienvereinigung

1. Ehegatten von Flüchtlingen und ihren minderjährigen Kindern wird Asyl gewährt, wenn die Familie durch Flucht getrennt wurde und sich in der Schweiz vereinigen will. *Artikel 6 ist nicht anwendbar.*

2. *Unter den gleichen Voraussetzungen kann auch einem anderen nahen Angehörigen einer in der Schweiz lebenden Person Asyl gewährt werden, wenn besondere Umstände für eine Wiedervereinigung sprechen.*

Texte de la motion du 15 juin 1982

Le Conseil fédéral est chargé de soumettre au Parlement une modification de la loi sur l'asile, dans laquelle les articles ou passages suivants, imprimés en italique, *seront biffés sans être remplacés:*

Art. 3, al. 1 et 2

1. Sont des réfugiés les étrangers qui, dans leur pays d'origine ou le pays de leur dernière résidence, sont exposés à de sérieux préjudices ou *craignent à juste titre de l'être* en raison de leur race, de leur religion, de leur nationalité, de leur appartenance à un groupe social déterminé ou de leurs opinions politiques.

2. Sont considérés notamment comme sérieux préjudices la mise en danger de la vie, de l'intégrité corporelle ou de la liberté, *de même que les mesures qui entraînent une pression psychique insupportable.*

Art. 5 Second asile

L'asile peut être accordé à un réfugié qui a été admis dans un autre pays, s'il séjourne régulièrement et sans interruption en Suisse depuis deux ans au moins.

Art. 6, al. 1 Phrase introductrice et lettre a

1. La demande d'asile présentée par un étranger se trouvant en Suisse est *en règle générale* rejetée:

a. Si, avant d'entrer en Suisse, il a séjourné quelque temps dans un pays tiers *où il peut retourner;*

Art. 7 Regroupement familial

1. L'asile est accordé aux conjoints de réfugiés et à leurs enfants mineurs, si la famille a été séparée par la fuite et entend se réunir en Suisse. *L'article 6 n'est pas applicable.*

2. *Dans les mêmes conditions, l'asile peut aussi être accordé à un autre proche parent d'une personne vivant en Suisse, si des circonstances particulières militent en faveur d'un regroupement familial en Suisse.*

Schriftliche Begründung – Développement écrit

Die aufgrund der Artikel 3, 5, 6 und 7 vom Bundesrat sehr extensiv ausgelegte und gehandhabte Asylgewährung führt zu unverantwortlichen Missbräuchen unserer Flüchtlingspolitik. Nur eine Änderung der erwähnten Artikel kann das Vertrauen unseres Volkes in die humanitäre Aufgabe der Schweiz wieder herstellen.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates

Rapport écrit du Conseil fédéral

Der Bundesrat hat wiederholt erklärt, das schweizerische Asylrecht sei nicht bloss Tradition, sondern staatspolitische Maxime. Das Asylgesetz, das von den eidgenössischen Räten fast einstimmig gutgeheissen wurde, ist denn auch von diesem Grundgedanken geprägt.

Der Bundesrat verkennt nicht, dass infolge der stark gestiegenen Zahl asylsuchender Ausländer und des Umstandes, dass in letzter Zeit nicht selten versucht worden ist, unser Asylrecht zur Umgehung fremdenpolizeilicher Vorschriften zu missbrauchen, in einigen Kantonen Schwierigkeiten, namentlich im Bereich des Arbeits- und Wohnungsmarktes, entstanden sind. Er bedauert, dass wegen dieser Entwicklung die schweizerische Asylpraxis als solche verschiedenorts in Frage gestellt wird. Die Glaubwürdigkeit unserer Asylpolitik hängt indessen nicht von einer möglichst restriktiven Handhabung ab, sondern davon, dass die missbräuchliche Inanspruchnahme des Asylrechts konsequent und mit allen Mitteln bekämpft wird.

Die vom Motionär beantragten Gesetzesänderungen treffen das Asylrecht in seinem Kerngehalt und können zur Bekämpfung des Missbrauchs kaum beitragen. Wenn als letzte Massnahme eine Revision des Asylgesetzes in Betracht gezogen werden müsste, wären vielmehr Anpassungen im Bereich der Verfahrensbestimmungen zu prüfen. Dies erachtet der Bundesrat jedoch als verfrüht.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Der Bundesrat beantragt, die Motion abzulehnen.

Meier Fritz: Bei der parlamentarischen Beratung des Ausländergesetzes wurde mir geraten, auf einen Nichteintrittsantrag zu verzichten, da allfällige Unzulänglichkeiten eines bestimmten Gesetzes durch Motionen in diesem Rat jederzeit revidiert werden könnten.

Das Asylgesetz gibt mir nun Gelegenheit, durch eine Motion die Revision verschiedener Artikel zu beantragen. Die Zeit des Interpellierens und Postulierens ist abgelaufen, Interpretieren ist auch zwecklos. Darum meine konkreten Anträge, folgende Artikel zu ändern bzw. ersatzlos zu streichen.

Artikel 3 des Asylgesetzes (Flüchtling). Ich zitiere Absatz 1: «Flüchtlinge sind Ausländer, die in ihrem Heimatstaat oder im Land, wo sie zuletzt wohnten, wegen ihrer Rasse, Reli-

Asylpolitik und Ausländerfragen Persönliche Vorstösse

Politique de l'asile et problème des étrangers Interventions personnelles

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1983
Année	
Anno	
Band	II
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	05
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	07.03.1983 - 15:30
Date	
Data	
Seite	239-240
Page	
Pagina	
Ref. No	20 011 266

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.